

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ОБЪЕКТИВИЗАЦИЯ КАТЕГОРИИ ОТВАГИ В ИСПАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Основополагающие для данной языковой общности абстрактные категории и ведущие характеристики человека опираются на определенные лексические ряды, которые могут включать от двух-трёх до пары десятков слов. Понятие бесстрашия и отваги входит как основное в представление землян о настоящем мужчине и об эталоне маскулинного поведения. Испанский философ Ортега-и-Гассет считает смелость и неустршимость ведущим национальным качеством: «С самых давних времен, с начала всемирной истории мы, испанцы, были воплощением отваги. В этом всё наше величие, вся наша нищета. Отдельное, не направляемое мыслью усилие, дикая мощь порыва, слепое желание, порождающее стремительные удары, неуправляемые и непрестанные» [1, с. 133].

Объективируя это качество, испанский язык даёт синонимов: *valentía, coraje, abnegación, arrojo, braveza, intrepidez, temeridad, valor, hombría, entereza*. Компоненты этого ряда отличаются по степени выраженности семантики безрассудства и эмоционального накала, по проявленности дихотомичного признака «внутренняя собранность и решимость / внешний публичный жест». С точки зрения вторичной номинации, семантикой мужества и отваги в испанском языке отмечены как минимум две зоонимические лексемы: *toro/бык* и *gallo/петух*. Метафорически эти два слова ярко контрастируют с русскими аналогами. Бык для русского человека — это, судя по фразеологии, эталон здоровья и глупости. Для испанца *бык/toro* — это символ страны, которую народ окрестил *piel de toro/кожа быка*, т.к. её изображение карте напоминает расправленную бычью шкуру. Имеется в виду именно боевой *бык/toro*, а не рабочий *бык-вол/buey*. *El negro toro de España, / libre al sol del redondel. / Que nada puede doblarlo, / que nadie puede matarlo, / porque toda España es él и Ese toro metido en las venas / Que tiene mi gente* (R. Alberti. Un solo toro para Luis Miguel Dominguín). (Перевод: «Черный бык Испании, свободный под солн-

цем арены. Ничто не может сломить его, никто не может убить его, потому что вся Испания» — это он. И: «Этот бык, что живет в жилах моего народа». Р.Альберти). Изображения огромного черного быка (знаменитая реклама «Осборне», ведущая свою историю с 1956 года) заполнили шоссе Испании. *Toro* подразумевает отвагу, силу, стойкость, красоту и даже любовь. Есть испанская шутка на тему разницы между быками — рабочим и боевым. «El buey es el esposo de la vaca y el toro es su amante» (Вол — это муж коровы, а *toro* — это ее любовник). Девушку с боевым характером герой романа Г. Гарсиа Маркеса «Memoria de mis putas tristes» сравнивает с молодым *toro*: «... ni los trapos ni los afeites alcanzaban a disimular su carácter: la nariz altiva, las cejas encontradas, los labios intensos. Pensé: *Un tierno toro de lidia*». То есть если девушка хороша, то она бык, а если плоха — корова. В испанском языке со словом *toro* имеется около двухсот идиом. Коррида — специфически испанское, многоплановое явление. Её красоту с упоением воспевал Miguel Hernández: “Profesando bravura, sale y pisa / graciosidad su planta <...> Galeote / de su ciencia, su mano y su capote / fluye el toro detrás de sus marfiles”(Corrida real). Приведём перевод П. Грушко: «В его шагах — отвага и дерзание, / движенья грациозны и точны, / Одежда — свет. <...> За этим блеском бык мерцает — смертник / и раб его плаща» [2, с. 546–547]. Бой быков кровав: “Venid a ver la sangre por las calles!” / Идите посмотреть на кровь, текущую по улицам! — призывал Pablo Neruda в поэме «España en el corazón» / Испания в сердце. Тема кровавости, как эти ни парадоксально, объединяет два зоонима (*toro/бык* и *gallo/петух*) в одно концептуальное поле. Петух в испаноязычных странах символизирует отважного и смелого, даже нагловатого человека. Доказывают это устойчивые сравнения, например: *más atrevido que un gallo inglés*. По контрасту с практикой русского узуса, слово *gallo* адресуют самому бесстрашному герою. Так, в заметке о корриде два тореро названы петухами. Ее название “*Entre dos gallos, Galdós triunfa sin miramientos*” в буквальном переводе режет слух носителю русского языка и настоятельно требует замены: *Из двух петухов безоговорочную победу одержал Гальдос*. Красным петухом называли в Латинской Америке Че Гевару и других борцов. В художественных текстах сквозным является сюжет встречи черного и красного петухов как аллегория борьбы мрачного зла и активного добра: “*Se encontraron en la arena / los dos gallos frente a*

frente. / *El gallo negro era grande, / pero el rojo era valiente*” (Chicho Sánchez Ferlosio).

Итак, общечеловеческие категории объективируются в каждом из языков не только абстрактной, но и специфической конкретной лексикой, вобравшей в себя историческое развитие, самобытность культуры, семантически и прагматически контрастирующей по отношению к своим эквивалентам в неблизкородственных языках.

Литература

1. *Хосе Ортега-и-Гассет. Этюды об Испании / Хосе Ортега-и-Гассет.* — Киев: Новый круг-Пор Рояль, 1994. — 317 с.
2. *Испанская поэзия в русских переводах; сост. С. Гончаренко.* — М.: Радуга, 1984. — 720 с.

Лю Тяньцы
УО БГЭУ (г. Минск)

ГЕНДЕРНЫЙ КОНЦЕПТ В ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Понятие гендера вошло в современную лингвистическую парадигму во второй половине прошлого столетия. Исследование концепта «гендер» в сопоставительном аспекте имеет отношение, прежде всего к выявлению понятий маскулинности и феминности, что ведет, в свою очередь, к выявлению гендерных стереотипов, являющимися важнейшими структурами ментальности, определяющими уклад жизни, распределение социальных ролей, общую культурную и политическую ситуацию в тот или иной исторический период. Гендер трактуется как одно из базовых измерений социальной структуры общества, который вместе с другими социально-демографическими и культурными характеристиками (раса, класс, возраст) организует социальную систему.

В настоящей статье мы проанализировали некоторые китайские пословицы и поговорки с точки зрения определения гендерных отношений. Методом сплошной выборки были выделены отдельные группы пословиц и поговорок, имеющие общее семантическое ядро.